

文本意义的诠释与翻译

谢云才 著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

文本意义的诠释与翻译

谢云才 著

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

文本意义的诠释与翻译/谢云才著. —上海: 上海外语教育出版社, 2011

ISBN 978-7-5446-2213-4

I. ①文… II. ①谢… III. ①文学翻译—阐释学

IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 045357 号

辽宁省教育厅科研基金项目资助

立项编号: 2009A286

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 8.25 字数 211 千字

版 次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2213-4 / H · 1005

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



理解与表达乃翻译过程的两大阶段,两者共同完成一次翻译活动,缺一不可。两者在翻译活动中虽占据着同样重要的位置,但就两者之间的关系而言,理解是表达的先决条件,没有理解,就无表达可言。皮之不存,毛将焉附!理解有误,译笔即使生花,译文即使字字珠玉,也于事无补,因为这悖于翻译的本质。

关于理解失当的典型例子可见《韩非子·外储说左上》中的一则寓言。战国末期思想家韩非子所述的寓言说,郢人寄书燕相国,“夜书,火不明,因谓持烛者曰:‘举烛!’而误书举烛。举烛非书意也。燕相国受书而悦之,曰:‘举烛者,尚明也;尚明也者,举贤而任之。燕相白王,王大悦,国以治。”韩非子感慨曰:“治则治矣,非书意也。”

郢人误书“举烛”,此一误也,燕相国望文生义,穿凿附会,此二误也。这样一误再误,竟然“国以治”。令人匪夷所思,实在是歪打正着!现实生活中,误书、误读时有所闻、常有所见,至于失误接二连三反而得好结果者恐怕少之又少矣。

寓言所述之事发生在同一种语言、同一种文化

之中。在同一文化圈中理解尚且如此困难。在涉及两种语言、两种文化的交际活动中,理解诠释的难度和复杂性就可想而知了。

为了探索文本的真实意义,我国古代有训诂学,西方则有诠释学(Hermeneutics, герменевтика)。这类学科在古义钩沉方面都有所建树。随着时代的变迁、社会的进步、哲学的发展,人们已不满足于在这个领域业已取得的成绩。到了20世纪,诠释学一反传统,发展为当代诠释学。当代诠释学以崭新的姿态、全新的视角诠释文本,令人耳目一新,大开眼界。

当代诠释学的成果进入了长期对文本意义感兴趣的谢云才教授的视野。当代诠释学有不少流派,其中有些流派在一些基本问题上观点迥异。再说当代诠释学关注的是语内诠释。谢云才教授博采当代诠释学众家之长,同时还吸纳了其他人文学科的新成果,通过语际诠释的角度从哲学层面探讨了文学作品的文本意义,在这方面他颇有心得。于是就有了这本书。

文本意义并非像常人所想象的那样,是由组成文本的所有词汇和句子的意义相加的总和。从当代诠释学的观点来看,何谓文本意义?文本意义的语内与语际诠释有何异同?文本意义的结构有何特征?文本意义语际诠释的主客观因素如何统一?在文本意义具有开放性、不确定性的条件下,如何达到翻译诠释的有效性?译者的主体性如何受到翻译诠释的限制?诠释合适度何在?诠释度与可译性、翻译标准有何关系?等等,等等。针对这一系列问题谢云才教授都运用辩证法逐一给出了合乎逻辑因此令人信服的答案。



谢云才教授积数十年翻译教学、翻译实践和理论研究之经验,所以在论证自己的观点时不会流于纯粹的理论阐发,而是配以丰富而精当的译例,经过同一原文不同译文的对比、分析,使自己的看法落到实处。这样,抽象的哲学议论与生动而翔实的译例辨析结合在一起,使本书的可读性大为增加。

我想,阅读此书者,“亦将有感于斯文”。今世译者们,切莫再当“燕相国”!

吴克礼

2011年早春

序



文学翻译的本质就是文本意义的理解和诠释,就是将源语文本塑造的艺术形象移植于译语文本之中,这是文学翻译的核心问题。翻译研究实质上就是探索和分析文本意义诠释与转换的过程和结果,就是从理论上描述和揭示运用不同的文学语言塑造同一艺术形象时应该遵守的基本原则和客观规律。

作为一门关于理解和诠释的学科,诠释学研究的核心问题实质上也是文本的意义,其根本任务就是探索意义理解和诠释的本质特征。就这个意义而言,当代诠释学所展现出的全新理论视野,理所当然应该视为翻译研究的他山之石。当然,作为不同的理论学科,诠释学与翻译理论针对文本意义的研究在方式和目的上有所不同,各自关注的侧重点并非一样,这也正是我们借助诠释学理论研究翻译问题应该辩证理解诠释学理论内涵的宗旨所在,也是翻译研究应该具有的科学态度和理论视域。

作为主要针对文本意义语内理解、阐释和研究的诠释学究竟为翻译研究提供了哪些基本的理论基础,这些理论为翻译视角文本意义的理解和诠释带来了哪些思想洞见,翻译过程涉及的一些理论与实践问题如何借鉴诠释学原理予以解释,文本意义

的语内诠释与语际诠释有哪些不同,如何才能将诠释学理论有机地运用于文本意义的理解和诠释之中——所有这些翻译研究应该思考的问题。

正是基于上述这些问题,以诠释学关于文学文本的意义理解为理论基础,将诠释学原理应用性地阐释和阐释性地应用于文本意义的翻译研究中,这是本书最重要的表述方式;同时,在诠释学基本理论框架下,根据本课题研究所涉及的具体问题借鉴其他学科相关理论进行针对性的探讨,其基本观点也作为本书探讨文本意义翻译诠释的重要理论参照,这是本书的基本研究方法。

本书将运用诠释学的基本原理探讨文学翻译的核心问题,即文本意义的诠释及其翻译转换,我们始终将文本意义作为核心概念贯穿于本书的论述之中,其中对所涉及的几个重要方面,譬如意义含义的理解、文本意义的概念内涵以及主客观属性、文本意义的形态结构特征、文本意义翻译诠释的主客观因素、文本意义翻译诠释的合适度、文学翻译的标准、文本意义翻译转换的特点等诸多问题,尝试以新的视角做出系统全面的探讨和阐述。

本书第一章为理论阐述的核心部分。首先简要叙述诠释学与翻译研究的内在联系并回顾本学科的研究现状,引出选题目的以及研究价值。本章阐述的理论重点在于以下几点:1. 从哲学层面阐述意义的多层含义及其基本特征;2. 基于哲学层面的意义含义,界定诠释学视角文本意义的概念内涵,论述文本意义客观性与主观性辩证统一的本质特征;3. 在区分意义与含义异同的基础上论述文本本意与文本意义和作者本意与文本本意之间的辩证关系;4. 简述语内诠释与语际诠释的区别,进而提出借助诠释学理论研究翻译问题应该注意的主要问题。



第二章基于文本意义的开放性与未定性,即文本意义的客观因素,运用文本理论中的“图式论”分析文本意义的形态结构特征。本章重点在于从理论上论述文本的意义具有确定与不确定的双重性,这种双重性构成了文本意义的开放性和未定性。然后借助语言哲学理论阐述意义结构的语言文化表现形式,结合翻译实例论述文本意义在翻译诠释的理解阶段所具有的基本特点,从而论证翻译诠释过程中文本意义的开放性与翻译诠释有效性之间的辩证关系。

第三章基于文本意义既具有不确定性同时又具有确定性的辩证关系,即文本意义诠释的主客观因素,从文本意义翻译诠释的主体,即译者角度对文本意义诠释过程中体现出的主体性问题进行论述。本章重点:一个是基于文本意义的不确定性,从译者前见的角度分析译者在翻译诠释过程中体现出的主体视域差异性,进而探讨这种差异性在诠释方法上的表现特征;另一个是基于文本意义的确定性,从图式化结构的角度分析文本意义所具有的确定性,进而探讨译者主体性与翻译限制性之间的关系。

第四章从译者视域差的角度探讨翻译诠释度的问题。本章重点在于从视域差与诠释度之间的关系角度,通过分析诠释不足和诠释过度的原因来探讨实际诠释度与理想诠释度不相吻合的主客观原因,在探讨诠释度与可译性之间关系基础上,论证所谓“诠释度”是一个相对的概念,它体现为译者的解读和诠释客观上应该既符合源语文本所具有的视域特点程度,同时又能够满足译语语言文化视域所要求和期待的理想程度。

第五章针对诠释度与翻译标准之间的关系,在对比分析不同翻译流派翻译标准的基础上,借助其他学科的相关理论,从不同的理论角度探讨所谓翻

译标准问题。通过翻译诠释度的客观衡量标准论证所谓翻译标准并非一个绝对的静态概念,也不是规定性的主观单向要求,而是一个相对的动态概念,体现的应该是描述性的主客体双向关系,应该能够真实反映文学翻译实际的客观标准,进而证明所谓翻译标准应该具有的相对性和动态性。

第六章侧重于翻译诠释的表达层面,即源语文本意义诠释为译语文本。本章首先从视域融合角度探讨源语文本与译语文本的辩证关系,通过源语文本、译语文本和译者三者之间的视域融合,论证源语文本与译语文本之间的对应关系体现为“同源不同像,相似不相同”,然后从语言文化角度阐述翻译转换过程中的形象重塑性问题。

“结束语”主要对本书所探讨的内容进行概括和总结,指出本书的主要观点和理论创新点,有待继续探讨和解决的理论问题。

本书是在作者的博士论文基础上修改、补充而成。在此,衷心感谢我的导师吴克礼教授的悉心指导。此外,上海外国语大学谢天振教授、郑体武教授、陈洁教授、李磊荣副教授、浙江大学许高渝教授、上海师范大学朱宪生教授、南京师范大学汪介之教授等学者都为我的博士论文提出过宝贵的修改意见。

上海外语教育出版社领导及有关编辑为本书的出版给予了大力帮助并付出了辛勤的努力。此外,本书得到辽宁大学学术著作出版基金资助。

这部迟到的著作汇聚着上述所有老师和朋友的心血与关爱,这份师情与友情会让我铭记于心,珍藏永远。

谢云才于辽宁大学

2010年9月



目录

导 言	1
第一章 绪论：文本意义的诠释学向度	7
第一节 诠释学与翻译研究的内在联系	8
第二节 本学科的研究现状	10
第三节 诠释学视角的文本意义	17
第四节 我们对诠释学理论的思考	29
本章小结	32
第二章 文本意义翻译诠释的客观因素	35
第一节 意义的开放性与诠释的有效性	35
第二节 意义结构的疏状性	40
第三节 翻译诠释的有效性	51
第四节 语言文化因素	59
本章小结	73
第三章 文本意义翻译诠释的主观因素	75
第一节 意义的不确定性与视域的差异性	76
第二节 主体性视域特征	82
第三节 视域差与诠释方法	91
第四节 图式化结构与意义确定性	99
第五节 译者主体性与诠释限制性	108
本章小结	117

第四章 文本意义翻译诠释的合适度	120
第一节 视域差与诠释度	121
第二节 前见结构与诠释不足	131
第三节 视域偏差与诠释过度	138
第四节 可译性与诠释合适度	146
本章小结	154
 第五章 诠释度与翻译标准	156
第一节 翻译标准的界定问题	157
第二节 语言学视角的翻译标准	160
第三节 文艺学视角的翻译标准	167
第四节 诠释学视角的翻译标准	175
第五节 哲学视角的翻译标准	183
本章小结	188
 第六章 文本意义翻译转换的特点	190
第一节 翻译转换的视域融合特点	191
第二节 源语形象与译语形象的关系	199
第三节 形象转换的重塑性	207
第四节 源语形象与译语的语言融合	216
第五节 源语形象与译语的文化融合	224
本章小结	231
 结束语	233
 主要参考文献	242

文学文本以其形象而隐晦、感性而深刻、明晰而模糊的艺术语言,向人们展现出一幅复杂而多维的意义世界。如果把文学文本比喻为令人着迷的意义海洋,翻译就如同一条漂泊于上的航船,而译者便是驾驭这条航船的舵手。在这个由语言汇聚而成的意义之海中,如何寻找正确的航行方向,如何避免令人沮丧的迷航,如何驶向意义之海的彼岸——这便是古往今来翻译研究所要苦苦探索的鹄的,同时也为探索者大展睿智搭建了广阔的舞台。

这个由艺术语言展现出的意义世界神秘而莫测,因此,自有文学文本出现便不断地被人们去理解和诠释,从而催生出一门关于理解和诠释文本意义的学科——诠释学(герменевтика)。当代诠释学为整个哲学人文科学提供了一种全新的理论视野,改变了人们以往理解人文科学问题的思维方式;与此同时,它也为翻译问题的研究带来了一种全新的理论洞见,改变了人们对文学翻译本质的传统思维定式,拓宽了文本意义的理解维度,提供了翻译研究的新视野。

然而,诠释学本身理论庞杂,派别林立。作为主要研究文本意义语内诠释的诠释学对探讨语际诠释的翻译理论究竟有哪些借鉴意义?如何正确运用不同诠释学流派的理论观点指导翻译研究?翻译视角的文本意义具有哪些本质特征?文本意义的确

定性与未定性之间的关系如何体现?怎样理解文本意义的客观性与翻译诠释的主观性?源语文本形象转换为译语文本形象时的重塑性如何体现?——文学翻译中这些重大而关键的问题都有待进一步的研究和探讨。

有鉴于此,本书拟以当代诠释学关于文本意义理解和诠释的哲学思想为理论基础,同时借鉴其他相关学科理论,在一种拓展的理论语境中,尝试从翻译视角针对文学翻译的核心问题——文本意义的诠释与翻译展开全面而深入的研究和探讨。

基于当代诠释学为翻译研究所带来的理论视域,同时鉴于目前国内翻译界借助诠释学理论从事翻译研究所存在的某些模糊认识和理论混乱,这些问题在客观上都要求我们应该转换思路,辩证看待诠释学理论的合理内核,以新的角度和观点来探索诠释学在理论上对翻译研究的借鉴意义,同时通过译例论证其在翻译实践上的指导作用。具体而言,首先从哲学层面考察意义的多层含义,以便廓清当代诠释学视角下文本意义的概念内涵,明晰其主客观属性的本质特征,尤其是翻译层面文本意义的表现特征,在此基础上进一步明辨翻译诠释的主客观因素以及主客体间的辩证关系,同时厘清文本意义翻译转换的诸多特点,从而使我们能够以新的理解维度认识文学翻译的本质特征——这就是本书选题的动机所在。

本书拟在前人研究的基础上,尝试运用当代诠释学和其他学科的相关理论,针对文学翻译的本质,紧紧围绕“文本意义的诠释与翻译”这一论题逐层展开论述,期望能以较新的视角和理论观点阐述清楚所要探讨的问题。具体要达到的目的如下:

1. 针对文本意义存在的模糊认识,首先从哲学层面搞清意义的多层含义,明确文本意义的概念内涵及其特点,以便正确认识诠释学视角下文本意义客观性与主观性辩证统一的本质特征。在此基础上明确文本意义语内诠释与语际诠释的差别所在,从而证明本书所提出的理论观点。

2. 以诠释学相关理论为指导,针对翻译诠释所涉及的客观

因素,结合其他学科理论阐述文本意义的开放性和未定性特征。通过实际译例论证所提出观点的合理性,进而说明翻译诠释的客观有效性。

3. 结合文本意义的未定性与确定性,从译者视域角度,即文本意义翻译诠释所涉及的主观因素,通过译例说明翻译诠释过程中所涉及的主客观各种复杂关系,进而说明翻译诠释的差异性与限制性。

4. 基于视域差与诠释度之间的关系,从视域差的内涵及其表现特征角度探讨翻译诠释的合适度问题。通过具体译例阐述译者的实际诠释度与理想诠释度之间存在差异的诸多因素,着重分析诠释不足和诠释过度——即误译的表现形式及其产生的原因,同时在理论上论述可译性与诠释度之间的关系。

5. 在对比分析不同翻译流派翻译标准的基础上,从不同的理论角度探讨所谓翻译标准问题。针对诠释度与翻译标准之间的关系,通过译例分析实际诠释度与理想诠释度之间存在着不可消除的差异,进而说明所谓翻译标准应该是一个相对的概念。

6. 结合翻译转换中不同视域的融合特点,从两种文本意义转换的角度论述其互为表里的辩证关系。通过具体译例论述源语文本意义转换为译语文本时,译语语言文化因素的制约因素,进而说明形象转换所具有的重塑性。

鉴于本书所讨论的问题是围绕“文本意义”这个概念所展开,同时也由于当代诠释学各派别对此问题看法有异,观点相左,另外还有一个原因,就是各派针对文本意义所界定的概念过于笼统和含糊,使人有不知所云之感。因此,本书的研究视角首先从探讨意义的概念作为切入点,在哲学层面上论述意义的本质内涵和基本特征,再以对比方式剖析诠释学主客观两派关于文本意义概念的不同观点,在此基础上以辩证的观点针对文本意义的概念内涵展开论述。这一方面是为了明确我们对文本意义理解与诠释所采取的基本诠释学立场,另一方面也是为了证

明本书所引用理论观点的合理性与适用性,从而为随后翻译视角的进一步讨论作好理论铺垫。

从当代诠释学所阐发的理论原理来看,其出发点主要是针对语内文本意义的理解和诠释展开研究,这与语际间的文本意义的翻译诠释并非完全相同。因此,借鉴诠释学理论针对翻译问题进行研究,两者在研究目的、角度和方法上存在着某种差别。有鉴于此,将当代诠释学原理应用性地阐释和阐释性地应用于文本意义的翻译理论研究中,是本书最重要的表述方式。也因此,本书结合文本意义翻译诠释的特点和要求,在对比剖析诠释学主观学派与客观学派的理论基础上,注意汲取两派理论的合理内核,将其有机运用于文本意义的翻译诠释之中。

本书拟借用当代诠释学理论的合理内核,在一种拓展的立论语境中论述文本意义的翻译诠释问题,这将构成本书基本的诠释学视域。为使论点明晰,层次清楚,本书拟采用逻辑分析与演绎推理相结合的论述方法,将诠释学的基本原理有机地结合进本课题的研究之中,尽量做到论述清晰,表达简练。为使论述内容更加充实,更具说服力,本书拟采用例证法,通过翻译实例以对比方式论证所提出各种观点的合理性。

本书注重借鉴前人的研究成果,注重宏观阐述与微观论证相结合的研究方法,注重概念的严格界定,注重对翻译现象进行客观描写,注重论述的严谨性与逻辑性,注重所做结论的科学性,注重理论与实践相结合。

本书所引译例语料以俄罗斯文学名著汉译为主,主要包括莱蒙托夫《当代英雄》的杨晦、翟松年、草婴、冯春四个不同时期的译本片段,普希金、莱蒙托夫、叶塞宁等诗歌的不同汉译本,另外还有唐诗的不同俄译本等。本书理论阐述借鉴的学科包括当代诠释学、文本理论、语言哲学、文艺学、语义学等相关学科理论以及国内外翻译理论的相关专著及论文等。

从哲学层面分析意义的不同含义,这是探讨文本意义的基础,是认识文本意义的理论出发点,可以让我们从理论上明晰文

本意义主客观的属性问题;同时,提出语内诠释与语际诠释的区别,这是进行文本意义翻译诠释研究的前提,是我们论证文本意义本质内涵的理论落脚点,可以让我们注意借鉴诠释学理论从事翻译研究应该具有的合理性,避免学科交叉研究时存在的概念不清和理论混乱。本书正是以此作为立论的基础,在注意借鉴诠释学原理合理内核的基础上,针对文本意义的诠释和翻译转换过程所涉及的一系列理论与实际问题而展开讨论。从这个意义上说,本书在借鉴前人研究成果的同时,力求在文本意义的翻译诠释研究中有所突破和创新。

当代诠释学不同学派理论争辩的核心就是文本意义的主客观属性问题。正是鉴于诠释学对文本意义的不同理解和诠释角度不同,本书在分析意义多层含义并区分语内诠释与语际诠释异同的基础上,从翻译视角针对文本意义理解和诠释的客观实际,结合文本意义翻译诠释的主客观因素提出了自己的理论观点。

我们认为,文本的意义是主客观的矛盾对立统一体,其中既有确定性的一面,同时又有未定性的一面,确定性反映的是意义的客观属性,未定性体现的是意义的主观属性。作为确定性与未定性的矛盾统一体,一方面,作为客观存在于文本中的语言内容,文本意义具有客观属性,并且在静态中体现出其意义确定性的基本特征,这是翻译的前提,是意义得以把握的基础;另一方面,基于客体对主体的依赖,意义作为一种抽象物体现为主客体间的一种对应关系,文本意义同时也具有主观属性,并且在动态的理解和诠释过程中展现出其意义未定性的特征,这是翻译诠释的本质使然,是意义依存理解的特点所在。一方面,理解和诠释的对象是文本,其客观确定性是翻译诠释的意义之源,这种确定性要求解读必须限于这种意义的框架之内,不能主观随意诠释;同时另一方面,作为客体的文本其意义无法自明显现,只有在主体的理解过程中才得以发生和呈现,而经过解读之后静态的客观意义则变成动态之物,必然具有认知未定的主观属性。